

John Ellerton,
Du lässt den Tag, o
Gott, nun enden

tradukita de Raymund Weber

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

John Ellerton,
The day Thou gavest,
Lord, is ended

1. The day Thou gavest, Lord, is en-
ded,
The darkness falls at Thy behest;
To Thee our morning hymns ascen-
ded,
Thy praise shall sanctify our rest.

2. We thank Thee that Thy church,
unsleeping,
While earth rolls onward into light,
Through all the world her watch is
keeping,
And rests not now by day or night.

3. As o'er each continent and island
The dawn leads on another day,
The voice of prayer is never silent,
Nor dies the strain of praise away.

4. The sun that bids us rest is waking
Our brethren 'neath the western sky,
And hour by hour fresh lips are ma-
king
Thy wondrous doings heard on high.

5. So be it, Lord; Thy throne shall
never,
Like earth's proud empires, pass
away:
Thy kingdom stands, and grows fo-
rever,
Till all Thy creatures own Thy sway.

...

...

John Ellerton,
Finiĝas nun alia
tago

*tradukita de William
John Downes*

1. Finiĝas nun alia tago,
jam venis la vespera hor'.
Kunvenis ni por adorago
plaĉanta al la Di-Sinjur'

2. Ni dankas Vin, Savan-
to nia,
ke sur la tuta mond-
teren'
la sankta eklezio Via
staradas firme ĉe posten'.

3. Ruliĝas tero, brilas lu-
mo
de ne-ĉesanta maten-
glor'.
Leviĝas laŭdo, preĝ-
parfumo
konstante, kiel dolĉ-
odor'.

4. Ekdormas ni post sun-
subiro;
gefratoj en la okcident'
vekiĝas kun novtag-
aspiro
Vin glori per viv-
elokvent'.

5. Formortos mondaj im-
perioj,
sed Via regno kreskos
plu.
Al Vi sin cedos dinastioj,
Venkinto estos vi, Jesu'!

...

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Veser_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15), publikigita 1870.*

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm.

*Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 - †1987).*

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro "Adoru", eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KELI), kanto numero 153.